

www.drammaturgia.it

Home | Cinema | Teatro | Opera e concerti | Danza | Arte | Racconti e... | Televisione | Libri | Riviste
Punto sul vivo | Segnalazioni | Saggi | Profili-interviste | I lettori scrivono | Link | Contatti

Segnalazioni

cerca in tutto vai

Traduzioni, riscritture, ibridazioni. Prosa e teatro fra Italia, Spagna e Portogallo, a cura di Michela Graziani e Salomé Vuelta García, Firenze, Olschki, 2016

Il 23 ottobre 2015 si è svolta presso l'Università di Firenze la seconda giornata di studi del seminario permanente *Relazioni linguistiche e letterarie tra Italia e mondo iberico in età moderna*. I nove interventi, ora pubblicati dall'editore Olschki grazie alla curatela di Michela Graziani e Salomé Vuelta García, riflettono sui due generi del teatro e della prosa esaminati nei loro aspetti storico-culturali e linguistico-letterari secondo un duplice sguardo: da una parte la traduzione, riscrittura e ricezione dei testi, dall'altra la loro circolazione e il ruolo di mediatori culturali. Il volume, che si inserisce dunque nel proficuo filone di studi della letteratura comparata, nonché in quello, altrettanto proficuo, che indaga i rapporti tra teatro italiano e teatro spagnolo del Seicento, apre anche la strada a nuovi, poco frequentati ambiti di indagine.

Un caso esemplare è quello della presenza, nella Spagna del Siglo de Oro, della novellistica italiana, tradizionalmente legata ai nomi di **Bandello, Boccaccio, Masuccio, Straparola e Gibaldi Cinzio**, lasciando nell'ombra autori quali **Agnolo Firenzuola**, a cui ora è finalmente dedicata la giusta attenzione grazie a **Daniel Fernández Rodríguez**. Una diffusione non di rado mediata da traduzioni, come quella delle novelle di Matteo Bandello, pubblicate in francese tra il 1568-1616 da **Pierre Bouistau e François de Belleforest**, in un'edizione già nota a **Cervantes** (che la utilizzò per le sue *Novelas ejemplares*) e ora riesaminata da **Isabel Muguruza Roca**. Anche **Mariagrazia Profeti** si è interrogata sul percorso "mediato" compiuto dagli scritti di Bandello prima di giungere a **Lope de Vega**, che, come noto, li utilizzò più volte come fonte di ispirazione. Un percorso di cui non sempre la critica ha tenuto conto, limitandosi a un confronto diretto con l'edizione italiana o con la già citata traduzione francese, e che si sta invece rivelando efficace, come dimostrano i casi della commedia *El Guante de doña Blanca* (1630-1635) o della tragedia *El castigo sin venganza* (1631). Si viene così a superare una visione eccessivamente positivista delle fonti attestando una «quidditas letteraria» che modella le fonti stesse in funzione del diverso assetto (novelle vs opera teatrale), ma anche e soprattutto assegnandogli una nuova e dissimile significazione.

Seppur l'attenzione dei singoli saggi sia programmaticamente rivolta ai testi, emergono anche altre suggestioni. Lo dimostra lo scritto a quattro mani di **Lorenzo Bianconi, Sara Elisa Stangalino, Antonio Vinciguerra** e Salomé Vuelta García. La collaborazione di autori specialisti di diverse discipline ha permesso lo studio comparato di due commedie di parola del primo Seicento, una spagnola e l'altra napoletana: *Lo cierto por lo dudoso* di Lope (1625) e *L'ingelosite speranze* di **Raffaele Tauro** (1651). Una testimonianza di quel processo di appropriazione di trame e drammaturgia spagnole da parte del teatro d'opera italiano a lungo trascurato - salvo il caso del *Don Giovanni* - e da qualche anno diventato oggetto di indagini che, tra l'altro, hanno confermato ciò che da tempo gli storici dello spettacolo affermano e cioè l'imprescindibile ruolo delle compagnie comiche nella circolazione europea di un patrimonio culturale che, anche grazie a loro, diventa comune.

di Lorena Vallieri

Ne riportiamo di seguito l'Indice:

Presentazione

Ana Paula Avelar, *Da reescrita da História em Portugal no século XVI através do discurso épico, trágico e cómico*

Lorenzo Bianconi-Sara Elisa Stangalino-Antonio Vinciguerra-Salomé Vuelta García, *Lope de Vega napoletano: "L'ingelosite speranze" di Raffaele Tauro*

Davide Conrieri, *Una traduzione settecentesca spagnola dai "Ritratti*

critici" di Francesco Fulvio Frugoni

Daniel Fernández Rodríguez, *La difusión y recepción de las novelas de Agnolo Firenzuola en el Siglo de Oro*

Michela Graziani, *Le teorie mirandoliane nella "Cabala" di Francisco Manuel de Melo*

Giulia Lanciani, *Mediatori culturali tra Italia e Portogallo nei secoli XV-XVI*

Isabel Muguruza Roca, *Las traducciones de los "novellieri" en las "Novelas ejemplares": Cervantes frente a Bandello y la negación del modelo italiano*

Maria Grazia Profeti, *Bandello nel teatro di Lope de Vega*

Mariagrazia Russo, *La circolazione della "Ropica Pnema" di João de Barros nei circuiti culturali romani*

Indice dei nomi



Firenze University Press
+39 0552743051 - fax +39 0552743058
Borgo Albizi, 28 - 50122 Firenze

web: <http://www.fupress.com>
email: info@fupress.com

© Firenze University Press 2013